

* دانشجوی گرامی: لطفاً، گزینه ۱ را در قسمت کد سری سؤال برگه پاسخنامه خود، علامت بزنید.

بدیهی است، مسئولیت این امر بر عهده شما خواهد بود.

** این آزمون نمره منفی ندارد.

* استفاده از فرهنگ لغات مجاز نمی باشد.

I. مناسب ترین گزینه را برای هر پرسش انتخاب نمایید.

۱. فرهنگ هایی که حاوی اصطلاحات فنی و تخصصی رشته های علمی هستند، چه نام دارد؟

الف. فرهنگ های عمومی ب. فرهنگ های جامع ج. فرهنگ های فشرده د. فرهنگ های تخصصی

۲. نشانه های fml و infml در فرهنگ های زبان نشان دهنده واژگان هستند.

الف. گونه زبانی ب. سیر تاریخی ج. معنای تحت الفظی د. تحول معنایی

۳. طبق نظر سه نقش اصلی زبان عبارت اند از: اطلاع دهنده، توصیفی و خطاب.

الف. یاکوبسن ب. هلیدی ج. نیومارک د. نایدا

۴. در متون مذهبی Micheal به چه صورت ضبط می شود؟

الف. مایکل ب. میشل ج. مایک د. میکائیل

۵. ترجمه ای است که معنای دقیق بافتی متن مبدأ را در چارچوب نزدیک ترین ساخت های نحوی و معنایی زبان مقصد بیان می کند.

الف. ترجمه تحت اللفظی ب. ترجمه ارتباطی ج. ترجمه تخصصی د. ترجمه معنایی

۶. عبارت Sunday clothes در جمله He put on his Sunday clothes در متون توصیفی چگونه ترجمه می شود؟

الف. لباس روزهای یکشنبه ب. لباس میهمانی ج. لباس رسمی د. لباس غیررسمی

۷. در کدام یک از موارد زیر از روش آوانگاری استفاده شده است؟

الف. برنارد شا Beranard shaw ب. پیتر Peter

ج. فالکنر Faulkner د. کامینگز Cummings

۸. ترکیب « شیر و پنیر» در جمله « نیما اجبار قافیه‌پردازی و شیر و پنیر را زیر هم نوشتن و برای هر یک جمله‌ای ساختن را از

فهرست هنرهای شاعرانه قلم کشید» چگونه به انگلیسی ترجمه می‌شود؟

الف. بهتر است به جای این ترکیب از دو کلمه هم قافیه انگلیسی استفاده شود.

ب. به صورت تحت اللفظی ترجمه می‌شود.

ج. نباید این ترکیب را ترجمه کرد.

د. می‌توان از ترکیب milk and cheese استفاده کرد.

۹. در ترجمه، نام روزنامه و مجله:

الف. آوانگاری می‌شود. ب. ترجمه می‌شود.

ج. معمولاً ترجمه نمی‌شود بلکه حرف‌نگاری می‌شود. د. حرف – آونگاره عنوان در پرانتز قرار می‌گیرد.

۱۰. کدام یک از جمله‌های زیر از نظر ویرایش صحیح است:

الف. مطمئن نبود از کدام راه برود، زیرا از طرف دوستانش تنها گذاشته شده بود.

ب. سندی که گفتند نامم را در آن بنویسم نوعی قرارداد بود.

ج. قطارهایی وجود دارند که باید گرفته شوند.

د. گفته می‌شود کالریج تحت تأثیر وردزورت بوده است.

II . برای قسمتی که زیر آن خط کشیده شده است، بهترین معادل را انتخاب کنید.

11. and the driver, snatching the reins, swore with a vehemence.

الف. شلاق ب. افسار ج. درشکه د. چوبدستی

12. such an odd eccentric instant was without significance.

الف. بی اهمیت ب. جدید ج. عجیب و غریب د. سالم

13. They just didn't tell it to anybody.

الف. تازه ب. درست ج. دقیقاً د. فقط

14. And so it was that the people of Juffure began to die.

الف. شروع به مردن کردند ب. مردند ج. می‌مردند د. مردن را آغاز کردند.

15. Sit down and eat, gal.

الف. فرزند ب. دختر ج. پسر د. کودک

16. We have here no continuity city.

الف. کلان ب. پی در پی ج. محدوده د. دائمی

17. It was a composite of high-pitched sounds.

الف. بسیار پرت ب. بم ج. تیز د. با ملودی

III. برای هر جمله، بهترین ترجمه را انتخاب کنید.

18. I had a sensation of spinning.

الف. من یک احساس سرگیجه داشتم. ب. احساس کردم سرم گیج می‌رود.

ج. احساسم این بود که سرم گیج می‌رود. د. احساس سرگیجه داشتم.

19. And that's when the joke really fell flat.

الف. و همان وقت بود که شوخی بی‌نتیجه ماند.

ب. و همان زمان شوخی نتیجه‌اش را از دست داد.

ج. و اینجا بود که شوخی او لطف خود را از دست داد.

د. و اینجا بود که شوخی او ناموفق از آب درآمد.

20. "Don't you know us poor working people gotta get some rest?"

الف. مگر نمی‌دانی که ما مردم فقیر و زحمتکش باید کمی استراحت کنیم؟

ب. مگه نمی‌دونی که ما مردم فقیر و زحمتکش باید کمی استراحت کنیم؟

ج. مگه نمی‌دونی که ما مردم فقیر و زحمتکش باهاس یه خورده استراحت کنیم؟

د. مگر نمی‌دانید که ما مردم فقیر و زحمتکش بایستی کمی استراحت نماییم؟

21. I racked my brains.

- الف. به مغزم فشار آوردم. ب. به مغزم آسیب رساندم.
ج. شروع به جستجو کردم. د. کم کم داشتم به نتیجه می‌رسیدم.

22. Francis rubbed his eyes.

- الف. فرانسیس چشمانش را مالید. ب. فرانسیس چشمانش را گشود.
ج. فرانسیس چشمانش را بست. د. فرانسیس پلک نزد.

23. And he used to get riled.

- الف. و او عادت داشت عصبانی شود. ب. و او به عصبانی شدن عادت داشت.
ج. و او داشت عصبانی می‌شد. د. و او همیشه عصبانی می‌شد.

24. He appears to him as a man.

- الف. او به عنوان یک مرد رو به روی او ظاهر می‌شود.
ب. به عنوان مرد رو به رو ظاهر می‌شود.
ج. به شکل مرد رو به روی او ظاهر می‌شود.
د. به شکل مرد رو به روی او به نظر می‌رسد.

25. But no one knew the beautiful things the little girl had seen.

- الف. اما کسی ندانست که دخترک چه چیزهای قشنگی دیده بود.
ب. اما کسی نمی‌دانست که دخترک چه چیزهای قشنگی دیده است.
ج. اما کسی نفهمید که دخترک چه چیزهای قشنگی دید.
د. اما کسی ندانست که دخترک چه چیزهای قشنگی را می‌بیند.

26. I stood up for a moment and fell down again.

- الف. برای یک لحظه ایستادم و دوباره افتادم. ب. برای لحظه‌ای ایستاده و دوباره افتادم.
ج. یک لحظه ایستاده و دوباره افتادم. د. لحظه‌ای ایستادم و دوباره افتادم.

27. He knew that he couldn't walk anymore.

- الف. می دانست که دیگر نمی توانست راه برود. ب. می دانست که دیگر نمی تواند راه برود.
ج. می دانست که دیگر نخواهد توانست راه برود. د. می دانست که دیگر راه رفتن را نخواهد توانست.
۲۸. سعید نفیسی در ۱۲۷۶ ش . در تهران دیده به جهان گشود.

- a. Said Nafisi was born in 1276 in Tehran.
b. Said Nafisi was born in Tehran in 1276.
c. Said Nafisi was born in Tehran in 1895.
d. Said Nafisi was born in 1895 in Tehran.

۲۹. همانجا مشغول چرت زدن شد.

- a. He napped there. b. He slept there.
c. He went to sleep there. d. He rested there.

۳۰. در حضر و سفر همواره به مطالعه و تدریس یا تألیف و انتشار کتاب می پرداخت.

- a. home or travel b. home or abroad c. house or travel d. house or trip

IV. جمله های زیر را به فارسی ترجمه کنید. (بارم هر سؤال تشریحی ۱ نمره)

1. Time as we know it, is a very recent invention. The modern time – sense is hardly older than the united states. It is a by- product of industrialism.
2. He had such confidence in God that when at breakfast his mother said, “ I hear you have a cold, Francis, “ he made hight of it.
3. Nobody was really what he pretended to be. It was as if everybody made up a fiction story about himself, and then he just pretended to everybody that was what he was.
4. He looked across a table, on which a night- light has guttered into a pool of water, at the other bed. Francis Morton was still asleep and Peter lay down again with his eyes on his brother.
5. We know what the sea looks like from a distance: it is of one colour, and level and obviously can't contain such creatures as fish.